D C

MTL. L.6764/2/V.

- 1 -
13 VIII 1959
Coordinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 17e juli 1959 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging, wat de gelijkwaardigheid van schoolbezoek betreft, van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend op 31 december 1949", heeft de 23e juli 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 17 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant en ce qui concerne les équivalences de scolarité, les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949", a donné le 23 juillet 1959 l'avis suivant :

C.E. - R.S.
Entrée
Sortie
24 VIII 59
N°
COORD

Het ontwerp wil voor de Koning de mogelijkheid openen om studenten die ingeschreven zijn op de rol van een van 's lands universiteiten of van een daarmede gelijkgestelde inrichting of van een der in artikel 40 van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens bepaalde inrichtingen, en die gemachtigd werden een studieperiode in het buitenland door te brengen en er met goed gevolg examens hebben afgelegd over vakken ook in België voorkomend op het programma van de examens voor de academische graad welke zij voornemens zijn te behalen, vrij te stellen van ondervragingen over dezelfde vakken in België.

Artikel 56, 1°, van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden machtigt de Koning reeds tot het toestaan van gedeeltelijke gelijkstelling van schoolbezoek in soortgelijke gevallen. Het ontwerp wil derhalve deze bepaling aanvullen.

\+

\+ \+

In 1957 heeft de Regering het nodig geacht bij de wet te doen bepalen dat de gelijkwaardigheid van Belgische en buitenlandse academische getuigschriften en diploma's voor het toekennen waarvan de Koning bevoegd is krachtens de bepalingen van artikel 56, 2°, van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen

.../...

van de academische graden, zowel bij algemene als bij bijzondere bepalingen kan worden toegekend. De wet van 3 maart 1958 heeft daarin voorzien, toen zij de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden, ten aanzien van de gelijkwaardigheid van universitaire titels, wijzigde en bij artikel 3 de gewenste verduidelijking in artikel 56 invoegde.

De redenen die het toen hebben gehaald, pleiten thans voor de invoeging onder 1° van hetzelfde artikel 56 van een soortgelijke bepaling en dit zowel ten aanzien van de gelijkwaardigheid van schoolbezoek als ten aanzien van de vrijstelling van sommige ondervragingen voor het geval van studieperiodes in het buitenland.

Daartoe kan men volstaan met de volgende tekst aan het enig artikel van het ontwerp toe te voegen :

"De gelijkwaardigheid van schoolbezoek en de vrijstellingen van ondervraging zullen het voorwerp zijn hetzij van bijzondere bepalingen hetzij van algemene bepalingen".

\+

\+ \+

In de Nederlandse versie van de tekst welke het ontwerp in artikel 56, 1°, wil invoegen, moet het voornaamwoord "Zij",waarmede de tekst aanvangt, worden vervangen door "Hij", daar hierbij de Koning bedoeld wordt.

Le projet tend à permettre au Roi de dispenser les étudiants inscrits au rôle d'une université du pays ou au rôle, soit d'un établissement assimilé aux universités, soit d'un établissement prévu à l'article 40 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, qui sont autorisés à effectuer une période d'étude à l'étranger et y auraient subi avec succès les épreuves sur des matières qui figurent également, en Belgique, au programme des examens pour le grade académique qu'ils se proposent d'acquérir, de se soumettre aux interrogations prévues pour les mêmes matières en Belgique.

L'article 56, 1°, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques autorise déjà le Roi à accorder des équivalences partielles de scolarité dans des circonstances analogues. Le projet vise, dès lors, à compléter cette disposition.

\+

\+ \+

En 1957, le Gouvernement a estimé nécessaire de faire préciser par la loi que les équivalences de certificats et diplômes académiques belges et étrangers, que le Roi est autorisé à accorder par les dispositions constituant le 2° de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques, devaient pouvoir être accordées aussi bien par dispositions générales que par dispositions particulières. La loi du 3 mars 1958 modifiant, en ce qui concerne l'équivalence

.../...

des titres universitaires, les lois coordonnées sur la collation des grades académiques y a pourvu et a, par son article 3, inséré dans l'article 56 la précision souhaitée.

Les raisons qui ont à ce moment prévalu militent aujourd'hui en faveur de l'insertion au 1° du même article 56 d'une disposition analogue tant en ce qui concerne l'équivalence de scolarité qu'en ce qui concerne la dispense de subir certaines interrogations au cas où des séjours d'étude ont été faits à l'étranger.

Il suffirait, à cette fin, de compléter l'article unique du projet par le texte ci-après :

"Les équivalences de scolarité et la dispense de subir certaines interrogations feront l'objet soit de dispositions particulières soit de dispositions générales".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise du texte que le projet vise à insérer à l'article 56, 1°, le pronom "Zij" par lequel le texte débute devrait être remplacé par "Hij"; le terme se réfère, en effet, au Roi.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	A.MAST, P.DE BOCK,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A.BERNARD, Ch.VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.J.HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.J.HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.